



Budapesti Műszaki és Gazdaságtudományi Egyetem
Idegen Nyelvi Központ
Tolmács- és Fordítóképző Központ
www.tfk.bme.hu

GAZDASÁGI, MŰSZAKI ÉS EURÓPAI UNIÓS
SZAKFORDÍTÓ SZAK
(nappali képzés – 2017-ben csak angol nyelvből)

és

MŰSZAKI, GAZDASÁGI ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI
SZAKFORDÍTÓ SZAK
(távoktatással kombinált esti képzés)

I. A SZAKOK RÖVID LEÍRÁSA

A két szak rövid leírását lásd a nappali, illetve az esti képzésekről szóló tájékoztatóban.

II. KÉPZÉSI ÉS KIMENETI KÖVETELMÉNYEK

A két szak képzési és kimeneti követelményeit lásd a nappali, illetve az esti képzésekről szóló tájékoztatóban.

III. MINTATANTERV

Jelölések:

ő = őszi félév

t = tavaszi félév

1/1 = első félév első felében (7 hét)

1/2 = első félév második felében (7 hét)

2/1 = második félév első felében (7 hét)

2/2 = második félév második felében (7 hét)

2. i.ny. = második idegen nyelv (választható nyelvek: francia/német/olasz/ orosz/spanyol)

f = félévközi jegy

v = vizsgajegy

a = aláírás

ó = kontaktóra

Tárgynév	Szemeszterek		
	1 (ő)	2 (t)	3 (ő)
Szövegelemzés – szövegfeldolgozás anyanyelven (1/1)	1 f		
Szövegelemzés – szövegfeldolgozás idegen nyelven (2/1) (angol)		1 f	
Írásbeli kommunikáció – nyelvhelyesség anyanyelven(1/2)	1 f		
Írásbeli kommunikáció – nyelvhelyesség idegen nyelven (2/2) (angol)		1 f	
<i>Professzionális szóbeli kommunikáció anyanyelven (1/1)- választható</i>	1 f		
<i>Professzionális szóbeli kommunikáció idegen nyelven (2/1)- választható (angol)</i>		1 f	
Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek (1/1) (angol)	1 v		
Fordítástechnika (angol)	4 v		
Gazdasági, műszaki és európai uniós szakfordítás – terminológia 1-2. (angol)		4 f	4 f
Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 1-2. (angol)	2 f	2 v	
<i>Bevezetés a tolmácsolás gyakorlatába 1-2.(1/2, 2/2)- választható (angol)</i>	1 f	1 f	
Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 1-3. (2. i.ny.)	2f	1(+1)f	4f+szig
Fordításközpontú kontrasztív nyelvi ismeretek (1/1) (2. i.ny.)	1 v		
Fordítástechnika (2. i.ny.)	1(+1)v		
Szakfordítás és terminológia 1-2. (2. i.ny.)		1(+1)f	2(+2)f
Fordítástechnológia és terminológiamenedzsment 1-2. (2. i.ny.)	1(+1)f	1(+1)v	
Nyelvi közvetítés – tudomány és szakma (1/2)	1 v		
Webes környezetismeret	2 f		
Szakmai ismeretek (2/1)		1 v	
Projektmenedzsment		2 f	
A fordítás üzleti világa – vállalkezési ismeretek		1 a	
Projektmunka		2 f	
Szakmai gyakorlat			25 a
Részvétel szakmai eseményeken 1- 3. (kritériumtárgy)	2 a	2 a	1 a

Diplomafordítás (angol)			0 a
Diplomafordítás (2. i.ny.)			0 a
Összesen	20 (+2) ó/hét	20 (+3) ó/hét	32 (+2) ó/hét

IV. FELVÉTELI VIZSGA

A képzésre történő felvétel feltétele a **sikeres felvételi vizsga magyar nyelvből és a választott idegen nyelvekből**. A felvételi vizsga versenyvizsga jellegű, letétele alól nyelvvizsga- vagy más bizonyítvány nem mentesít.

Felvételi vizsga **angol** nyelvből (nappali képzés):

- Formája: 120 perc időtartamú írásbeli vizsga és 20-30 perc időtartamú szóbeli vizsga
- Írásbeli tartalma: idegen nyelvű általános témakörű újságcikk alapján magyar nyelvű összefoglalás készítése írásban, irányított fogalmazás írása idegen nyelven
- Szóbeli tartalma: idegen nyelvű szöveg azonnali szóbeli fordítása (blattolás) és az előforduló nyelvhasználati jelenségek elemzése, irányított beszélgetés idegen nyelven (általános és aktuális témákról, kulturális háttérismeretekről)
- Pontszámítás: a vizsgán elérhető összpontszám mindkét nyelvből (magyar és idegen nyelv) 100-100 pont, melyből mindkét nyelv esetében legalább 60 pontot kell elérni.

Felvételi vizsga a **második idegen nyelvből** (esti képzés):

- Formája: 180 perc időtartamú írásbeli és 30 perc időtartamú szóbeli vizsga
- Írásbeli tartalma: magyar nyelvből nyelvi közvetítői és kreatív szövegalkotási feladatok, a választott idegen nyelvből bizonyos nyelvi készségeket mérő tesztfeladatok, valamint nyelvi közvetítői feladatok
- Szóbeli tartalma: írott idegen nyelvű szöveg szóbeli fordítása (blattolás), beszélgetés idegen nyelven országismerettel kapcsolatos, illetve általános témákról
- Pontszámítás: a vizsgán elérhető összpontszám mindkét nyelvből (magyar és idegen nyelv) 100-100 pont, melyből mindkét nyelv esetében legalább 60 pontot kell elérni.

V. DIPLOMAFORDÍTÁS

A képzés harmadik félévében a hallgatók mindkét idegen nyelvből felkért szakmai konzulens irányításával diplomafordításokat készítenek, és az abszolutórium megszerzése után bizottság előtt megvédik.

A diplomafordítás öt évnél nem régebbi, a célnyelven még nem publikált/lefordított gazdasági vagy műszaki vagy európai uniós szakszöveg fordítása a fordításhoz felhasznált irodalommal és terminusjegyzékkel ellátva. Részei: egy 10.000 leütés (1800 szó) terjedelmű idegen nyelvű

szakszöveg fordítása magyarra, egy 20 egységből álló terminológiai glosszárrium, egy magyar nyelvű fordítói kommentár, mely tartalmazza a szöveg fordításával kapcsolatban felmerült nehézségeket, dilemmákat, és a választott megoldások indoklását, valamint egy 5000 leütés (900 szó) terjedelmű magyar nyelvű szakszöveg fordítása idegen nyelvre. Az elvárt végeredmény nyomdakész fordítás.

Angol nyelvből (a nappali képzésen) a következő lehetőséget is lehet választani:

Öt évnél nem régebbi, a célnyelven még nem publikált/lefordított gazdasági vagy műszaki vagy európai uniós szakszöveg fordítása csoportos diploma fordítás keretében, a második féléves projekt munka mintájára, CAT-eszközök használatával. A fordítást csoportmunka és egyéni munka keretében végzik a hallgatók (10.000 szó/csoport, azaz 2500 szó/hallgató). A team minden tagja fordít, illetve párhuzamosan egyéb feladatköröket tölt be. A szerepkörök felosztása és a fordítási folyamat megtervezése a hallgatók feladata. Az elvárt végeredmény nyomdakész fordítás.

VI. ZÁRÓVIZSGA

A **záróvizsgára** bocsátás feltétele a mintatantervben előírt követelmények teljesítése és az abszolutorium megszerzése.

A záróvizsga részei (mindkét nyelvből):

- a diploma fordítás megvédése;
- zárthelyi szakfordítás fordítástámogató szoftver segítségével: egy 3000 leütés (karakter+szóköz) terjedelmű közepesen nehéz tudományos-szakmai szöveg fordítása idegen nyelvről magyarra, egy 1500 leütés (karakter+szóköz) terjedelmű tudományos-ismeretterjesztő szöveg fordítása magyarról idegen nyelvre, valamint a forrásszövegek alapján terminológiai kezelő szoftver segítségével egy helyben összeállított terminológiai gyűjtemény.

TOVÁBBI INFORMÁCIÓ

Randrianasolo Daniella programasszisztens

Tel: +36 1 463 2628

Email: r.daniella@inyk.bme.hu

Visszatérés az előző oldalra:

www.tfk.bme.hu/kepzesek/uj-kepzesek/kombinalt-ket-idegen-nyelvu-szakfordito